

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.199

Принципы разработки учебного пособия по английскому языку для специальных целей в военном вузе

Гавриленко Мария Витальевна

Кандидат исторических наук,
профессор кафедры иностранных языков,
Новосибирский военный институт им. генерала армии И.К. Яковлева
войск национальной гвардии Российской Федерации,
630114, Российская Федерация, Новосибирск, ул. Ключ-Камышенское Плато, 6/2;
e-mail: maria791@ngs.ru

Аннотация

В статье раскрываются принципы, лежащие в основе отбора и разработки материалов, используемых при составлении пособий по английскому языку для специальных целей в военном вузе. Отмечается, что знание иностранного языка является обязательным структурным элементом профессиональной компетенции будущего офицера. Определяются цели и задачи, которые будут решаться в учебном пособии по английскому для специальных целей. В статье приводится комплекс упражнений, формирующих лексические навыки, навыки чтения и говорения на военно-профессиональные темы. На основе анализа принципов учебного курса ESP, дается их характеристика и оценивается значение для практической деятельности. Формулируется и обосновывается вывод о том, что в научной литературе правильно определены основные характеристики курса ESP, что неоднократно апробировано практикой. Указывается, что рассмотренный курс должен акцентировать внимание на таких аспектах, как учет потребностей и мотивации курсантов, методология специальности, а также лексические и иные нормы, характерные для той или иной сферы. Отмечается, что на фоне учета всех предлагаемых факторов, освоение курсантами английского языка может стать не только увлекательным для слушателей, но и достаточно эффективным.

Для цитирования в научных исследованиях

Гавриленко М.В. Принципы разработки учебного пособия по английскому языку для специальных целей в военном вузе // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 5А. Ч. II. С. 821-829. DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.199

Ключевые слова

Английский язык для специальных целей, отбор материалов, личностно-ориентированный подход, принципы разработки пособия по английскому языку для специальных целей.

Введение

Представляется вполне естественным, что обучение английскому языку курсантов военных учебных заведений является достаточно сложным процессом, который нуждается в постановке и решении принципиально новых задач. Более того, в данном аспекте объективной необходимостью является разработка нетрадиционных научных подходов к обучению слушателей, а также поиск свежих идей [Вахрушева, 2018, 47].

Материалы и методы

В методике и педагогике достаточно широко освещается механизм преподавания иностранного языка курсантам военного вуза в контексте их специальности. Так, в рамках высшего военного образования наиболее предпочтительным является так называемый «компетентностный» подход, что представляется вполне оправданным. В рамках данного подхода, одним из наиболее перспективных направлений взаимосвязанного развития когнитивной и коммуникативной компетентности будущего выпускника военного вуза выступает использование основных идей английского языка для специальных целей (ESP – English for special (specific) purposes / Английский язык для специальных целей). В указанной ситуации подразумевается, что иностранный язык является не только предметом, но и средством обучения [Крылов, 2015; Савелло, 2010].

Одновременно с этим, идея анализировать потребности студентов, которая заложена в основу курса ESP, не является безусловной новацией. Например, еще в 80-е годы XX века Т. Хатчинсон и А. Уотерс акцентировали внимание на том, что английский язык для специальных целей базируется на таком подходе, в рамках которого особое значение приобретает мотивация студентов [Hutchinson, Waters, 1987]. Это означает, что курс должен давать студентам знания, которые тесно связаны с их специальностью. Согласно Т. Дадли-Эванс, Т. Хатчинсону и др. в ESP основное внимание уделяется: анализу целевой ситуации (Target Situation Analysis), анализу текущей ситуации (Present Situation Analysis) и анализу содержания (Context Analysis) [Hutchinson, Waters, 1987; Dudley-Evans, St John, 1998]. В связи с этим, в настоящей статье раскрываются принципы составления пособия по ESP, предназначенного для курсантов военного вуза, которые будут выступать в качестве целевой группы курса «Английский для специальных целей».

В практической деятельности выделяют три основных фактора, которые оказывают влияние на важность курса ESP в рамках образовательной парадигмы. Во-первых, это принцип целостности образовательного пространства, во-вторых, принцип профессиональной направленности и в-третьих, принцип по стимулированию мотивации и интереса студентов в учебной дисциплине [Афанасьева, 2012; Бондарев, Трач, 2013].

Результаты

Учитывая значение мотивации студентов в образовательном процессе, в рамках первоначального этапа разработки курса ESP целесообразным является проведение беседы совместно с интервью, что позволит выявить ожидания и запросы студентов в отношении освоения курса английского языка. Так, в результате проведения аналогичного опроса в Новосибирском военном вузе было выявлено несколько целей изучения английского языка студентами. Так, студенты указали, что желают сформировать устойчивые навыки чтения

специализированной литературы, в том числе, по теме курсовых проектов и выпускной квалификационной работы. Во-вторых, было выявлено стремление курсантов развить навыки устной речи, необходимые для практической реализации коммуникаций на английском языке. Показательным является тот факт, что видами деятельности, которыми курсантам нравится заниматься больше всего, является чтение специализированной литературы. В связи с этим, анализ полученных результатов позволил сформулировать вывод о том, что для продуктивного и осмысленного овладения студентами учебного материала объективной необходимостью является усиление профессиональной направленности, а также формирование необходимого лексико-грамматического уровня [Федорова, 2014].

Что касается непосредственно отечественных учебных пособий, стоит акцентировать внимание на том, что даже достаточно хорошие пособия по ESP, которые издаются кафедрами иностранных языков в военных вузах, обладают достаточно существенным недостатком. В частности, в них почти полностью отсутствуют блоки аудирования, что порождает неравномерность процесса по овладению языком.

Практический опыт составления пособий по ESP позволил сформировать определенные принципы, которые стоит учитывать в рамках разработки учебных пособий. Во-первых, учебные пособия в обязательном порядке должны содержать задания коммуникативного характера. Во-вторых, пособие должно содержать необходимое количество иллюстративного и схематичного материала, что необходимо для реализации принципа наглядности. В-третьих, материалы для учебного пособия должны проходить достаточно тщательный отбор, что используется в целях реализации принципа обоснованного отбора материала. Кроме того, материалы, которые используются в учебном пособии, должны содержать лексические и грамматические явления, которые характерны для изучаемой области, а сложность заданий должна возрастать планомерно. Очевидно, что в последних двух случаях речь идет о принципах охвата грамматического и лексического материала и принципе расположения материала от простого материала к сложному материалу [Hyland, 2006].

В рамках составления учебного пособия особое внимание стоит уделить этапу по отбору материала. Более того, объективной необходимостью является максимально четкое определение целей и задач, которые будут решаться в учебном пособии. Одновременно с этим, для создания учебного пособия недостаточно отбора необходимых источников, так как в данной ситуации, кроме прочего, стоит удостовериться в правильности русского эквивалента перевода.

Возвращаясь к анализу основных принципов, также стоит рассмотреть принцип наглядности, который также приобретает особое значение для изучения иностранного языка. Так, в контексте разработки курса ESP стоит использовать не только традиционную зрительную наглядность, но и наглядность аудиовизуальную. Ключевым достоинством наглядных материалов выступает тот факт, что они могут применяться на всех этапах обучения, например, при вводе нового материала или при закреплении материала, который был пройден ранее.

Следующий принцип, который был рассмотрен в рамках настоящего исследования – это принцип охвата грамматического материала. Так, из всех существующих материалов, целесообразно отбирать только такие, которые содержат определенные лексические и грамматические явления. В указанной ситуации стоит руководствоваться принципами необходимости и частоты. Как следствие, появится возможность формирования грамматического минимума, характерного для современной, в том числе, тематической литературы.

И, наконец, стоит рассмотреть принцип расположения материала от простого материала к

материалу сложному. Представляется, что данный принцип должен соблюдаться не только в рамках всего учебного пособия, но и в рамках каждой главы. Традиционно, каждая глава должна включать в себя несколько текстов, которые имеют логическую последовательность. В конце главы целесообразно помещать ряд упражнений, позволяющих закрепить пройденный материал.

После того, как трудности с переводом терминологических единиц минимизируются, наступает такой этап составления учебного пособия, как отбор упражнений для формирования определенных навыков практического характера. В связи с тем, что в данном случае речь идет о пособии для курсантов, которые имеют уровень Pre-Intermediate, наиболее оптимальным решением будет акцентирование внимания на формирование лексических навыков в сфере говорения и чтения на профессиональные темы (Professional speaking skills).

Сегодня существует широкий спектр заданий, которые оказывают содействие преподавателям в перемещении лексических единиц из кратковременной памяти студентов в долговременную память. Однако нельзя не отметить тот факт, что указанные упражнения нередко нуждаются в серьезных умственных усилиях (Cognitively demanding tasks). Условно задания данного типа можно дифференцировать на несколько типов.

1. Matching (задание по поиску соответствий) – суть данного задания состоит в том, чтобы узнать графическую форму слова и соотносить его с переводом.

Например:

- | | |
|---|---|
| 1. <i>designate a main and secondary attack</i> | a) <i>наступать углом назад</i> |
| 2. <i>capture the enemy</i> | b) <i>осуществлять прорыв</i> |
| 3. <i>in the attacking echelon</i> | c) <i>захватить противника в плен</i> |
| 4. <i>conduct a penetration</i> | d) <i>определить направление главного и</i> |
| 5. <i>use the inverted wedge</i> | <i>вспомогательного ударов</i> |
| 6. <i>capture the final objective</i> | e) <i>захватывать последующий объект</i> |
| | f) <i>в первом эшелоне</i> |

2. Определение слов (Identifying words) – в рамках данного задания осуществляется поиск заявленных лексических единиц, которые могут быть прилагательными или, например, только существительными.

Например:

modernization, technologies, investing, sums, money, production, results, leaders, Army, operational, principal, mission, tactical, systems, categories, individual, artillery.

3. Упражнения на выбор (Selecting tasks). С когнитивной точки зрения самые сложные упражнения. Нужно узнать слово и выбрать между ними, например, зачеркнуть лишнее.

Например: *rifle, caliber, magazine capacity, range of fire, armored personnel carrier.*

Здесь лишнее слово «armored personnel carrier», так как оно единственное не обозначает стрелковое оружие.

4. Упражнения на классификацию (Sorting activities). Здесь предлагается осуществить сортировку слов, например, по частям речи.

Например:

1. *Generic* – *общий, без уточнения веса или калибра*
2. *Light* – *легкий*
3. *Medium* – *средний*
4. *Heavy* – *тяжелый*

5. Выстраивание по порядку (Ranking and sequencing). Здесь курсанты должны уметь формировать предложения из заданных слов.

Например:

Make up sentences:

1. the, is, attack, launched, where, main?
2. company, is, the, zone of action, a, task force, assigned.

Более сложный вариант этого задания. Например, курсанты сообщают организационно-штатную структуру и вооружение минометного взвода, постепенно добавляя необходимую информацию.

The mortar platoon consists of...

The mortar platoon is 56 men strong.

The mortar platoon is equipped with...

К этой информации курсанты под руководством преподавателя учатся добавлять сведения о задаче минометного взвода и о расположении его позиций.

The mission of the mortar platoon is to provide indirect fire support for the Bn TF.

The mortar platoon is located behind the attacking echelon.

Подобным образом курсанты делают сообщения о противотанковой роте, секции ПЗРК «Стингер», мотопехотной роте в резерве, приданной танковой роте.

1. The company task force...

2. The company task force accomplishes its mission...

3. The company task force accomplishes its mission on the left flank of the battalion task force.

4. The company task force accomplishes its mission on the left flank of the battalion task force in the sector of penetration.

На практике данные упражнения могут использоваться не только в комплексе, но и по отдельности.

Следующая группа упражнений, которые стоит рассмотреть в рамках представленного исследования - это упражнения, призванные сформировать навыки чтения, наличие которых является объективной необходимостью. Во время чтения предлагается стимулировать догадки курсантов относительно того, о чем может быть текст, который предлагается им для чтения, а также активизировать знания студентов о предмете (Background knowledge). Говоря иначе, процесс чтения должен быть максимально интересным, а у курсантов должна развиваться мотивация на понимание прочитанного материала. В результате данной деятельности студенты должны овладеть аналитическим и активным чтением, а также приобрести навыки самостоятельного чтения. Представляется, что достичь данной цели можно посредством постановки проблемных заданий, которые имеют следующие формулировки:

What do you think...?

Do you agree with the following statements? Give your reasons.

Can you explain the difference between...?

Prove that...

Comment on the following statement...

Draw a conclusion on the basis of the given facts... etc [10, с.34].

Упражнения, направленные на развитие навыков чтения, дифференцируются на группы. Особое значение приобретают упражнения перед текстом, которые необходимы для активизации опыта и знаний курсантов по проблеме.

Can you guess what the text is about judging by the title?

What do you think the following names, figures or dates (if there are any) have to do with the story?

What do you know or what have you heard about the subject you are going to read about?

Следующая группа упражнений – это упражнения, которые направлены на извлечение определенной информации. В рамках данного упражнения курсанты анализируют текст и пытаются извлечь из него необходимую информацию. Кроме данных упражнений также предлагается включать упражнения: *choose a proper title, fill in the gaps with prepositions, u m.д.*

Например:

Fill in the right word:

1 The mission of the battalion in attack is andor capture the enemy.

2 The includes more rifle than tank platoons.

3 The mechanized infantry battalion is assigned a

4 The is planned to support the main attack.

5 The main attack is directed against the objective which helps the battalion to

Следующая группа упражнений – это упражнения на чтение с полным охватом содержания (Detailed comprehension check). В данном случае также изучается новая лексика, новые грамматические конструкции, осуществляется максимально детальный анализ текста. Выполняются следующие упражнения:

Join two sentences with the help of given conjunctions.

Complete the following definition of a phrase.

Fill in the gaps. Put in either a noun or an adjective, a verb or an adverb.

Choose an answer which gives the meaning of each phrase.

Find the words or expressions that are used in the text to give the following meaning.

Arrange jumbled sentences or texts.

Make inferences or logical conclusions on the basis of evidence given in the text.

Restating means looking for grammatical structures that express the same meaning: passive-active, direct-indirect speech, wish-phrases.

Данные упражнения можно использовать отдельно, однако наибольшая эффективность достигается при их использовании в системе. В свою очередь, при разработке курса ESP стоит учитывать тот факт, что особое значение в данном аспекте приобретают навыки говорения.

В связи с этим, в качестве коммуникативных заданий можно разработать ролевые игры, например, допрос военнопленного.

Например:

Вопросы по теме «Допрос военнопленного»

1. Какова основная задача батальона в наступлении?

What is the main mission of the battalion in offensive action?

2. Какой объект наступления определён вашему батальону?

What final objective is your battalion assigned?

3. Покажите на карте полосу действий вашего батальона.

Show on the map the zone of action of your battalion.

4. На каком удалении от реки Ф. находится исходный рубеж наступления?

How far is the line of departure from the F. river?

5. Где наносится основной удар?

Where is the main attack launched?

6. Предусматривает ли командир батальона прорыв?

Does the battalion commander plan a penetration?

7. Сколько ротных тактических групп создано в батальоне?

How many company task forces were organized in the battalion?

8. Какая из них является танко-пехотной?

Which of these task forces is tank-heavy?

9. Когда начинается наступление? (is coming off)

When is the attack coming off?

Можно констатировать, что как справедливо отмечал Т. Дадли-Эванс, курс ESP должен в обязательном порядке иметь следующие характеристики:

1. Курс должен в полной мере соответствовать потребностям студентов и их мотивации;

2. В рамках разработки данного учебного курса особое внимание стоит уделять методологии специальности.

3. Курс ESP должен находиться в полном соответствии с грамматическими, языковыми и лексическими нормами, которые приняты в каждой конкретной специальности.

Выводы

Представляется, что практическое применение принципов подобного рода совместно с грамотно подобранным комплексом упражнений позволит не только повысить мотивацию курсантов к изучению иностранного языка, но сделать изучение данного курса интересным и увлекательным. Практический опыт использования учебного пособия по ESP в военном вузе показывает, что разработка и внедрение курса иностранного языка с коммуникативной направленностью является целесообразным и эффективным даже в условиях образовательной среды военного вуза, где учебный процесс в целом непрерывно связан с выполнением служебно-боевых задач, а что существенно ограничивает время, которое отводится курсантам на самоподготовку.

Библиография

1. Крылов Э.Г. Билингвальное обучение инженерным дисциплинам и иностранному языку в вузе: монография. – М.; Ижевск: Ин-т компьютер. исслед., 2015. – 148 с.
2. Савелло Е.В. Подготовка студентов технического университета к профессиональному билингвальному общению (на примере бакалавров техники и технологий): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. – Ставрополь, 2010. – 200 с.
3. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes: A Learning Centered Approach. Cambridge University Press, Cambridge, UK, 1987. – 142 p.
4. Dudley-Evans T., St John M. Developments in ESP: A multidisciplinary approach. Cambridge: CUP, 1998. – 87 p.
5. Афанасьева М.В. ESP – английский для специальных целей: история и современность// Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета. 2012. №3(7). С. 68-70.
6. Бондарев М.Г., Трач А.С. Принципы смешанного обучения английскому языку для специальных целей// Известия ЮФУ. Технические науки. 2013 № 10(147). С. 41-48
7. Федорова Н.Ю. Технология разработки профессионально ориентированного учебного пособия по иностранному языку для студентов гуманитарных специальностей: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Спб., 2014. – 257 с.
8. Hyland K. English for Academic Purposes. An Advanced Resource Book. New York: Routledge, 2006. – 124 p.
9. Вахрушева О.В., Методика обучения иностранному языку курсантов военного вуза в условиях самоорганизации: дисс. ... канд. педагог. наук: 13.00.02., Нижний Новгород, 2018. – 222 с.
10. Рехлова А.В., Набатова Л.Б., Экспериментальная работа по реализации интегральной технологии обучения авиационному английскому языку в военном вузе // Концепт. 2019. №1. С. 29-37.

Principles of developing a textbook on English for special purposes in a military University

Mariya V. Gavrilenko

PhD in History,
Professor of the Department of foreign languages,
Novosibirsk Military Institute named after General of the army I.K. Yakovlev
of the National Guard of the Russian Federation,
630114, 6/2, Klyuch-Kamyshenskoe Plateau st., Novosibirsk, Russian Federation;
e-mail: maria791@ngs.ru

Abstract

The article reveals the principles underlying the selection and development of materials used in the preparation of English language manuals for special purposes in a military University. It is noted that knowledge of a foreign language is a mandatory structural element of the future officer's professional competence. The goals and tasks that will be solved in the English textbook for special purposes are defined. The article presents a set of exercises that form lexical skills, reading and speaking skills on military-professional topics. Based on the analysis of the principles of the ESP training course, their characteristics are given and their significance for practical activities is evaluated. The author formulates and justifies the conclusion that the main characteristics of the ESP course are correctly defined in the scientific literature, which has been repeatedly tested in practice. It is pointed out that the considered course should focus on such aspects as taking into account the needs and motivations of cadets, the methodology of the specialty, as well as lexical and other norms specific to a particular field. It is noted that taking into account all the proposed factors, the development of the English language by cadets can become not only fascinating for students, but also quite effective.

For citation

Gavrilenko M.V. (2019) Printsipy razrabotki uchebnogo posobiya po angliiskomu yazyku dlya spetsial'nykh tselei v voennom vuze [Principles of developing a textbook on English for special purposes in a military University]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (5A-II), pp. 821-829. DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.199

Keywords

English for special purposes, selection of materials, personal-oriented approach, principles of developing a manual on English for special purposes.

References

1. Krylov E. G. Bilingual education in engineering disciplines and foreign language in higher education: monograph. – M.: Izhevsk: Institute of computer. research., 2015. - 148 p.
2. Savello E. V. Preparation of technical University students for professional bilingual communication (on the example of bachelors of engineering and technology): dis. ... kand. PED. Sciences: 13.00.08. - Stavropol, 2010. - 200 s.
3. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes: A Learning Centered Approach. Cambridge University Press, Cambridge, UK, 1987. - 142 p.

-
4. Dudley-Evans T., St John M. *Developments in ESP: A multidisciplinary approach*. Cambridge: CUP, 1998. - 87 p.
 5. Afanasyeva M. V. *ESP-English for special purposes: history and modernity // Humanities. Bulletin of the Financial University*. 2012. No. 3(7). Pp. 68-70.
 6. Bondarev M. G., Trach, A. S., *Principles of blended learning English for specific purposes// proceedings of the SFU. Technical science*. 2013 No. 10(147). Pp. 41-48
 7. Fedorova N. Yu. *Technology for developing a professionally oriented textbook on a foreign language for students of humanitarian specialties: dis. ... Cand. PED. Sciences: 13.00.02. – SPb., 2014. – 257 p.*
 8. K. Hyland *English for Academic Purposes. An Advanced Resource Book*. New York: Routledge, 2006. - 124 p.
 9. Vakhrusheva O. V., *Methods of teaching foreign language to military University cadets in conditions of self-organization: Diss. ... kand. teacher. Sciences: 13.00.02., Nizhny Novgorod, 2018. – 222 p.*
 10. Reilova V. A., Nabatova L. B., *Experimental work on the implementation of integrated technology of aviation English training at the military College are considered*. 2019. No. 1. Pp. 29-37.